La enseñanza de la cultura latinoamericana en el aula: la inserción cultural en el aprendizaje de la lengua española

Alba Lúcia da Costa López

La presente comunicación trata de la inserción cultural en la enseñanza- aprendizaje de la lengua española, en las escuelas secundarias del Estado de Pará. Además de la lengua hay una riqueza muy grande a ser explotada en lo que concierne a la historia, cultura, gastronomía, creencias, músicas, bailes, etc., de América Latina. Los latinoamericanos, son personas alegres y solidarias, que a pesar de pertenecer al llamado «nuevo mundo» ya existían desde mucho antes de la llegada de los colonizadores europeos.

Trabajar la cultura latinoamericana en la clase de español, como lengua extranjera (ELE) es muy gratificante, porque nuestro alumnado muchas veces no sabe cuál es la diferencia de ser iberoamericano o hispanoamericano. Al conocer la lengua española, hablada en casi todo el continente latinoamericano, el alumno percibe que puede disponer de informaciones y conocimientos relevantes sobre el territorio en el cual habita.

Es muy importante que el alumno al aprender la lengua extranjera, haga correlación con todo lo que concierne a la realidad de los países que hablan esta lengua. En el caso de la lengua española o castellana, muchos imaginan que son lenguas distintas, cuando aprenden que significan lo mismo, muchas veces se sorprenden. Con la explicación de este tema, suelen fijar mejor lo que aprendieron en las clases de historia y geografía.

Cuando se estudia la lengua española, se suele dar más énfasis a la gramática de la lengua o al enfoque lingüístico, pero también es importante trabajar el enfoque sociolingüístico, cultural, pragmático entre otros. Con el uso de los recursos audiovisuales a menudo se logra un aprendizaje más placentero y por supuesto los alumnos se quedan más contentos y fijan más lo aprendido, que les sirve no solamente para las lenguas, sino también para otras asignaturas.

El maestro necesita estar listo para desarrollar actividades que involucren un aprendizaje significativo y que ésas ayuden al educando a explorar y explotar cualidades inherentes a su condición de ciudadano latinoamericano, principalmente que éste sienta la necesidad de interactuar con el otro, particularmente en Brasil, país rodeado de países hispanoamericanos.

Al impartir clases de ELE, uno puede compartir experiencias de vida, de estudios, de viajes, de sueños y de vivencias pedagógicas. En la práctica cotidiana en el aula, utilizando metodologías comunicativas o no, se puede aplicar distintas metodologías y técnicas para que el aprendizaje del alumno ocurra positivamente

y lo lleve no solamente a hacer uso de la lengua española, sino también a convivir con los ideales de varios pueblos, cada uno con su idiosincrasia, pero todos juntos haciendo que la lengua sea el medio de comunicación entre los hombres.

Con la mundialización / globalización urge impartir clases que lleven al aprendiz un mayor conocimiento de su entorno, en el caso nuestro, el continente latinoamericano. Por medio de la problemática por la cual pasa cada país en América Latina, es bueno recurrir al debate en el aula para que los asuntos del día hagan parte de las discusiones, es decir, los alumnos aprendan lo que a menudo les pasa desapercibido, por no leer ni escuchar las noticias en los medios de comunicación.

Es necesario que el educador, en sus clases, no privilegie únicamente la competencia lingüística o cualquiera de las competencias aisladamente, sino que sepa dar la debida importancia a las demás y hacer la relación entre ellas. Por ello, entre los contenidos que serán impartidos, el/la profesor/a de ELE debe trabajar no solamente la lengua, sino también otros asuntos, entre ellos la cultura e idiosincrasia de los pueblos latinoamericanos.

En la labor docente, existen diversos contenidos para trabajar en el aula. Y uno no debe olvidarse del uso de las diversas competencias para que la enseñanza-aprendizaje sea de hecho eficaz. Se infiere que el maestro debe sobre todo, empeñarse (compromiso personal e intransferible) en su actuación profesional si quiere conseguir conseguir con éxito el reto que tiene delante, que es el de facilitar la organización de los conocimientos de enseñanza-aprendizaje.

Y así, estará permitiendo que el alumno sea capaz de hacer la interrelación y el uso correcto del conocimiento adquirido. La premisa hoy de la enseñanza-aprendizaje es trabajar con la intención de aminorar las diferencias, por eso es importante introducir en las clases de lengua española, el estudio del continente hispanoamericano relacionado a su historia, creencias y cultura.

El salón de clase como un espacio de vida se caracteriza por ser un espacio dinámico, en movimiento, que engloba las actividades de enseñanza, las de carácter socializante y la construcción subjetiva e intersubjetiva de los hombres y mujeres que lo transforman en espacio vivo. Las personas que hacen parte de ese lugar están en interrelaciones constantes y complejas. Constantes, porque a pesar de ocurrir en aquel espacio, no inician y terminan allí, pues en cuanto seres en búsqueda de conocimientos, los hombres y mujeres traen para sus relaciones lo que fueron, lo que están siendo y lo que podrán venir a ser. Complejas, porque lo que somos, y como nos relacionamos con los demás, es el resultado de muchos encuentros, con otras personas, otros saberes, otros espacios.

Por tanto, hablar y estudiar sobre América Latina es muy enriquecedor, por la diversidad que hay en el continente latinoamericano, empezando por el gran número de países que están inmersos en él y en su mayoría hablantes de la lengua castellana. Puede parecer, para algunos, que a los alumnos no les interesa conocer

y profundizar informaciones sobre Latinoamérica, sin embargo lo que se ve es que muchos se identifican y crecen en sus conocimientos sobre su propia vida y con eso podemos decir que es productivo tratar de temas relacionados con una innumerable cantidad de asuntos relacionados con el territorio hispánico o brasileño.

La cultura latinoamericana puede ser trabajada como un *poli-sistema* dentro del cual interactuan más belicosos que harmónicamente diferentes sistemas y subsistemas. Es importante saber que no pueden los estudiosos de la lengua, la literatura y la cultura avanzar en el trabajo historiográfico y crítico si no cuentan con la ayuda de los antropólogos, historiadores y lingüistas.

La revisión de las categorías de la crítica cultural debe permitir continuar los pasos de aquellos que muestran la importancia de construir sistemas de pensamiento y categorías de lectura. Eduardo Galeano (1996) define mejor las tensiones de ese territorio que es la cultura latina americana, cuando afirma:

> Espacio de contradicción y encuentro, América Latina ofrece un campo de batalla entre las culturas del miedo y las culturas de la libertad, entre las que nos niegan y las que nos nace. Ese marco común, ese espacio común, ese común campo de batalla, es histórico. Proviene del pasado, se alimenta del presente y se proyecta como necesidad y esperanza hacia los tiempos por venir. Porfiadamente ha sobrevivido, aunque haya sido varias veces lastimado o roto por los mismos intereses que subrayan nuestras diferencias para ocultar nuestras identidades.

A pesar del estigma de ser llamado ciudadano del tercer mundo, uno debe sentirse orgulloso de la tierra que le cobija, debe recordar a sus ancestrales y sentir que puede llegar lejos, luciendo la identidad latinoamericana y tener orgullo de la tierra donde nació.

Nosotras como profesoras de lengua española en Belém do Pará, amazonia brasileña, creamos la oportunidad e introdujimos en nuestras clases el tema Cultura Latinoamericana. En Belém, hay un lugar en el centro llamado Memorial de los Pueblos, queda ubicado donde antes existió la Asociación Española de Pará, allá tenemos una exposición sobre la inmigración al Pará.

Empezamos, incentivando a los alumnos a que visitasen este lugar. Después ellos buscaron a inmigrantes latinoamericanos e hicieron encuestas para desarrollar sus trabajos, esto sirvió para dinamizar la clase. Cuando se termina la parte investigativa, se pasa para los seminarios, donde cada grupo explicará lo investigado, a menudo haciendo uso de materiales audiovisuales. Ellos comparten las experiencias vividas en la búsqueda de los conocimientos referentes al tema. Algunos lo hacen por medio de debates, otros a través de la escenificación y con eso fijan el asunto estudiado.

Fue muy bueno para el aprendizaje de la lengua y para conocer las costumbres de los que aquí llegaron, por razones distintas. En todo lo que se hace en la

enseñanza- aprendizaje de la lengua española, los alumnos perciben que además de la competencia lingüística, se trabaja la competencia comunicativa, así como la sociocultural y la pragmática. Se suele hablar de la intercultura y de los valores trasmitidos en lo que está siendo estudiado, por ejemplo, en las letras de músicas, donde encontramos variaciones fonéticas y morfológicas del español usado en distintos países hispánicos.

Los alumnos contribuyen con su aprendizaje, a medida que investigan, sea en internet, libros, periódicos, etc., sobre la temática latinoamericana. Empezamos viendo junto con ellos, qué países que hacen parte de América Latina y la diferencia entre ser ibero o hispanoamericano. Tras dividirse la clase en grupos menores, se le designa a cada grupo el país que le corresponderá investigar.

Por eso, en nuestra labor de profesores, es fundamental trabajar la inserción cultural en el aprendizaje del idioma para que los alumnos tengan mayores y mejores conocimientos de lo que concierne ser *latinoamericano*. Particularmente, la vivencia en Perú, durante el período de 1980 a 1990, me dio la oportunidad de viajar en numerosas ocasiones por carretera, a países como: Bolivia, Chile y Argentina. Y por estudios, hago viajes al Paraguay, donde pude conocer el lado guaraní de nuestra cultura. Por tanto, es significante trabajar en las clases de lengua española, la experiencia de esos viajes, compartir con los alumnos lo que se presencia «*in loco*», por ejemplo, cuando pasó la película «Diarios de Motocicleta», pudiendo viajar a través de los textos y película durante el debate sobre los rincones suramericanos.

Sentir que hoy en día, los cuentos e historia nos traen la nostalgia de un pasado remoto, y que pueblos desarrollados nos dejaron muchas riquezas, por eso se añora la manera en que ellos vivían y lo mucho que contribuyeron con saberes grandiosos. Entendían ellos, desde la astronomía, agricultura, construcción y otras cosas más, en los mínimos detalles, pero con la llegada del hombre blanco todo cambió en su entorno. Los latinoamericanos debemos tener en mente siempre salir adelante y luchar para permanecer creciendo.

Cuando se está estudiando un tema como Latinoamérica, la crítica pasa a ser una actividad pero también es un ejercicio de libertad. El acto crítico supone un combate por la vida desarmando a los autoritarismos, construyendo discursos contra-hegemónicos, aceptando el disenso, la palabra del otro, polemizando con ella. Este ejercicio se transforma en una tarea indispensable y nos lleva a creer que somos un continente de futuro, donde los pueblos creen en un mañana mejor. Aceptemos el desafío de ser intelectuales hoy y aquí donde nuestra función es más importante que nunca.

En el poema «América – yo también canto a América» (Cañabate, 1982), Rafael Alberti dice lo siguiente:

> […] Yo también canto a América, viajando con el dolor azul del mar Caribe, el anhelo oprimido de sus islas, la furia de sus tierras interiores.

> Que desde el golfo mexicano suene de árbol a mar, de mar a hombres y fieras, como oriente de negros y mulatos, de mestizos, de indios y criollos.
>
> Suene este canto, no como el vencido letargo de las quenas moribundas, sino como una voz que estalle uniendo la dispersa conciencia de las olas. […]

Por medio de las lecturas, entre ellas, los poemas, se conoce mayor cantidad de vocabulario, además de la historia y costumbres de pueblos tan cercanos a nosotros, pero muchas veces tan lejos en nuestro entendimiento.

Nuestro objetivo es estudiar la identidad latinoamericana y sentirnos inmersos en ella. La cultura sirve para esto fundamentalmente, para buscarnos, para encontrarnos. En esa búsqueda quizá encontremos más preguntas que respuestas. No es fácil trabajar desde un lugar como el nuestro, desde un tiempo como el nuestro. Pero puede ser hermoso. Y muchos nos han precedido, debemos aprender a escucharlos. Hace muchos años el maestro de Simón Bolívar, otro Simón al que muchos creían loco porque proclamaba que para ser libres había que enseñar a pensar antes que a leer decía: «O inventamos o erramos»

El gran libertador de América, Simón Bolívar, es un ícono en la historia del continente, porque dejó su huella en todos los países que pudieron quedarse independientes del yugo español. Fue una época muy cruda y bélica, sin embargo de gran valía para los ideales de los hombres y mujeres que lucharon por ver a América Latina caminando con sus mismas piernas.

Según Carmen Perilla (http://pt.wikipedia):

> Ser latinoamericano es sentir tu tradición en la sangre, y palpitar con nuestras costumbres y raíces. Ser latinoamericano es comprender la diversidad de culturas que permitieron el desarrollo de una propia, la nuestra. Ser latinoamericano, es saber que eres único, es ser lo que somos y amar aquellas tierras, que han sido testigos de masacres y derrames de sangre, pero también de satisfacción y cultura.

Para muchos el ser latinoamericano es un ser desgarrado, que recién comienza a darse cuenta de su situación ambigua. A darse cuenta de que vive entre dos culturas, la europea, de la cual es heredero, y la cultura de la tierra en que nació (Argentina, Bolivia, Chile, México, Perú, etc.).

Algunas veces, uno siente un desconcierto al no poder entender la magnitud de ser latinoamericano. Al tratar de definirnos y no alcanzar con propiedad la definición. A un francés, por ejemplo, no le sucede lo mismo al preguntarle qué es ser francés. Él tiene una historia de siglos que lo avala y le da una identidad.

Cuando usamos la nomenclatura Latinoamérica o Hispanoamérica. ¿Qué quiere decir esto? Algunos estudiosos dicen que América Latina es una denominación histórica y geográficamente imprecisa que los españoles suelen rechazar, pues dan

preferencia a Hispanoamérica, que es el conjunto de los países que surgieron de la colonización española o Iberoamérica, que es el mismo conjunto incluyendo a Brasil, colonizado por los portugueses. Hemos de convenir que estas últimas denominaciones son bastante más precisas, puesto que excluyen países caribeños de colonización francesa, como Haití, y aun los territorios francófonos de Canadá, pero no se puede negar que Latinoamérica (o América Latina) es la forma preferida por los hispanohablantes nacidos en América.

La descolonización de la cultura latinoamericana supone la revisión de los múltiplos relatos tejidos alrededor de la *identidad* del continente, identidad entendida como esencia. Desde antes de la Conquista, Europa proyectó una imagen del Nuevo Mundo. La representación estuvo señalada por la alteridad del objeto, en relación a un sujeto que lo definía desde afuera. Los momentos eufóricos o no del discurso ideológico fueron múltiples. El mestizaje, produjo tanto visiones pesimistas como de exaltaciones optimistas.

Mucho antes de que los europeos llegasen al continente americano, nuestro territorio ya estaba ocupado por diversas sociedades organizadas que poco a poco se volvieron más conocidas, por supuesto que la división geográfica y política no era como las que tenemos hoy, porque países como el Perú, se dividía en: alto, medio y bajo.

Según el site *Wikipedia*, América Latina comprende todos los países del continente americano que hablan español, portugués o francés, así como otros idiomas derivados del latín. Comprende a casi toda la América del Sur, excepto la Guyana y el Surinam, que son países germánicos. Engloba a todos los países de América Central, excepto Belice y engloba a algunos países del Caribe como Cuba, Haití y República Dominicana. De América del Norte, apenas México es considerado como parte de América Latina.

Los países americanos restantes tuvieron colonización anglo-sajona, con excepción de Quebec, que es de colonización francesa (por tanto, latina) y de los estados del sudoeste de los Estados Unidos, de colonización española, además de Luisiana, que tiene colonización francesa.

América Latina engloba 20 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Aun en América Latina existen más 11 territorios que no son independientes y por tanto no pueden ser considerados países.

La expresión *América Latina* habría sido acuñada por el emperador francés Napoleón III, que citó la región y la Indochina como áreas de expansión de Francia en la mitad del siglo XIX. Se debe también observar que en la misma época fue creado el concepto de Europa Latina, que englobaría las regiones de predominio de lenguas románicas. Investigaciones sobre la expresión conducen a Michel Che-

valier, que mencionó el término América Latina en 1836, durante misión diplomática hecha a los Estados Unidos y a México.

En los Estados Unidos, el término no fue usado hasta el final del siglo XIX, y sólo se volvió común para designar a la región al sur de aquel país ya en el inicio del siglo XX. Al final de la Segunda Guerra Mundial, la creación de la CEPAL consolidó el uso de la expresión como sinónimo de los países menos desarrollados de los continentes americanos, y tiene, en consecuencia, un significado más próximo de la economía y de los asuntos sociales. Conviene observar que la ONU reconoce la existencia de dos continentes: América del Sur, y América del Norte, siendo que esta última se subdivide en Caribe, América Central y América del Norte propiamente dicha, englobando México, Estados Unidos y Canadá, además de las islas de Saint Pierre et Miquelón, Bermudas y la Groenlandia.

Los latinoamericanos son muy receptivos y calurosos, poseen un territorio muy rico en recursos minerales, una naturaleza privilegiada y una rica gastronomía. La gente que llega a los países de este interesante continente es muy bien recibida y siempre que puede vuelve para aprovechar las bellezas en él existentes.

En las clases de lengua extranjera, particularmente la española, es bienvenida la temática de tratar el continente latinoamericano en algo más presente en la vida de sus ciudadanos, para que nunca mueran las ganas de hacerlo un lugar estupendo para vivir y cuidar que cada día sea un nuevo paso para el desarrollo del territorio y por supuesto el bienestar de su gente.

Podemos hacer una reflexión sobre la música cantada por Ivete Sangalo, cuya letra dice lo siguiente:

Soy loco por ti, América,
yo voy a traer una mujer playera.
Que su nombre sea Martí,
que su nombre sea Martí.
Soy loco por ti amores tenga como
colores la espuma blanca de Latinoamérica.
Y el cielo como bandera,
y el cielo como bandera.

Soy loco por ti, América, (Bis)
soy loco por ti amores.

Sorriso de quase nuvem,
os rios, canções, o medo.
O corpo cheio de estrelas,
o corpo cheio de estrelas.
Como se chama a amante desse país sem nome, esse tango, esse rancho,
esse povo, dizei-me, arde o fogo de conhecê-la, o fogo de conhecê-la.

Soy loco por ti, América,
soy loco por ti amores.

El nombre del hombre muerto ya no se puede decirlo, ¿quién sabe?
Antes que o dia arrebente,
antes que o dia arrebente.
El nombre del hombre muerto antes que a
definitiva noite se espalhe em Latinoamérica.
El nombre del hombre es Pueblo,
el nombre del hombre es Pueblo.

Soy loco por ti, América, (Bis)
soy loco por ti amores

Espero a manhã que cante,
el nombre del hombre muerto.
Não sejam palavras tristes,
soy loco por ti amores
Um poema ainda existe com palmeiras,
com trincheiras, canções de guerra.
Quem sabe canções do mar, ai,
hasta te comover, ai, hasta te comover.

Soy loco por ti, América, (Bis)
soy loco por ti amores.

Estou aqui de passagem,
sei que adiante um dia vou morrer.
De susto, de bala ou vício,
de susto, de bala ou vício.

Num precipício de luzes entre saudades,
soluços, eu vou morrer de bruços.
Nos braços, nos olhos,
nos braços de uma mulher,
nos braços de uma mulher.

Mais apaixonado ainda dentro dos braços
da camponesa, guerrilheira.
Manequim, ai de mim, nos braços de quem me queira, nos braços de quem me queira.

Soy loco por ti, América,
soy loco por ti amores.

Finalizando, sabemos que los países vecinos tienen algo de especial muy difícil de explicar. Sea por la belleza imponente de la Patagonia, de las Cordilleras o de tantos otros lugares, sea por las características de cada pueblo, América Latina es un gigante a ser explorado, rico en cultura, expresiones idiomáticas y otras, sentimientos e ideas. A pesar de eso, es muy grande la falta de integración entre las partes de nuestra región. Se suma a ese problema el hecho de hablar una lengua diferente e tenemos doblemente un reto por delante. Sólo dando a cara a ese reto, vencer los obstáculos que vendrán, tendremos como reducir el aislamiento y lejanía de los pueblos de otros continentes.

BIBLIOGRAFÍA

Cañabate, Emilio Garrigues y Díaz. (1982). *Hispanoamérica, todavía* …Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid, España.

Galeano, Eduardo. (1996). *As veias abertas da America Latina*. Ed. Paz e Terra. RJ. GERALDI, Wanderley (2003). *Ensino e Aprendizagem*. São Paulo, Brasil.

Schimitz, John Robert (1991). *Alguns subsídios para o ensino de espanhol a falantes de português no Brasil,* em Revista Letras. PUCCAMP, Campinas, 10. p. 31-44.

www.letras.terra.com.br/ivete-sangalo – 14/05/08

http://pt.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rica_Latina – 13/05/08